

**Memorandum porozumenia
medzi Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky
a
Ministerstvom zahraničných vecí Čískej republiky
v oblasti kultúry a umenia**

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvo zahraničných vecí Čískej republiky, ďalej len „(zmluvné strany)“, vedené spoločným želaním podporovať a rozvíjať vzájomné vzťahy a spoluprácu v oblasti kultúry a umenia, dohodli sa takto:

Článok 1

Zmluvné strany budú podporovať vzájomnú spoluprácu vo všetkých oblastiach kultúry a umenia s cieľom rozširovať a upevňovať kultúrne vzťahy medzi svojimi krajinami.

Na základe uvedeného budú zmluvné strany v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi vzájomne podporovať výmenu najmä:

- a) kníh, novín, časopisov a ostatných periodických i neperiodických publikácií a výchovno-vzdelávacích materiálov;
- b) kultúrnych konferencií, hudobných, tanečných produkcií a iných aktivít, ako sú divadelné a filmové predstavenia;
- c) kultúrnych, umeleckých a dizajnerských výstav;
- d) rozhlasových a televíznych programov;
- e) umeleckých filmov a audiovizuálnych materiálov.

Článok 2

Zmluvné strany v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi poskytnú pomoc, aby každá zo zmluvných strán mohla vytvoriť a podporovať kultúrne inštitúcie na území štátu druhej zmluvnej strany.

Článok 3

Zmluvné strany budú v súlade s vykonávaním tohto memoranda podporovať nadväzovanie kontaktov a rozvíjanie spolupráce medzi právnickými a fyzickými osobami oboch krajín v oblastiach, na ktoré sa toto memorandum vzťahuje.

Príslušné organizácie a inštitúcie oboch zmluvných strán s cieľom plniť toto memorandum sú oprávnené nadväzovať priamu spoluprácu a uzavierať samostatné dohody v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi.

Článok 4

Zmluvné strany si budú pravidelne, prostredníctvom príslušných orgánov každej zmluvnej strany vymieňať oficiálne bibliografické materiály.

Článok 5

Filmy určené na distribúciu do kín a televízne filmy, zvukové nosiče a iné audiovizuálne prostriedky kultúrneho charakteru, ako aj knihy umeleckého a kultúrneho charakteru vydávané zmluvnými stranami, budú zasielané druhej zmluvnej strane v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvných strán voľne za podmienky, že sa potvrdí ich použitie nie na komerčné účely, ale na účely plnenia záväzkov vyplývajúcich z tohto memoranda.

Článok 6

Umelecké diela slovenských a čílskych umelcov budú prijímané v národných galériách – Museo Nacional de Bellas Artes v Santiagu de Chile a v Slovenskej národnej galérii v Bratislave, ako aj v iných galériách na Slovensku a v Čile.

Aby bol povolený dovoz a vývoz týchto diel na územie štátu druhej zmluvnej strany, je potrebné každé dielo doložiť v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi potvrdením príslušného konzulárneho úradu o štátnej príslušnosti autora a o pôvode diela.

Zmluvné strany sa dohodnú o prijatí osobitného ustanovenia na ochranu a poistenie diel.

Článok 7

Každá zmluvná strana bude na území svojho štátu podporovať činnosti inštitúcií, ktoré sa venujú šíreniu kultúrnych a umeleckých hodnôt druhej zmluvnej strany.

Článok 8

Zmluvné strany budú podporovať a napomáhať vystúpenia profesionálnych a neprofesionálnych umelcov, orchestrov, hudobných, operných, tanečných a divadelných súborov pod ochranou druhej zmluvnej strany.

Článok 9

Všetky činnosti vykonávané v rámci tohto memoranda budú podliehať vnútroštátnym právnym predpisom oboch zmluvných strán.

Článok 10

Obe zmluvné strany sa dohodli, že akékoľvek pochybnosti, ktoré by mohli vzniknúť pri výklade a plnení tohto memoranda, sa budú riešiť rokovaniami medzi zmluvnými stranami.

Článok 11

Toto memorandum možno meniť a doplňovať na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán. Zmeny a doplnky sa musia vykonať písomnou formou a budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť tohto memoranda.

Článok 12

Toto memorandum nadobudne platnosť dňom podpisu a jeho platnosť skončí šesť (6) mesiacov odo dňa doručenia písomného oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane diplomatickou cestou.

Dané vdňa.....v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a španielskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za Ministerstvo kultúry
Slovenskej republiky

Za Ministerstvo zahraničných vecí
Čískej republiky

**Memorandum porozumenia
medzi Ministerstvom zahraničných vecí Čískej republiky
a
Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky
v oblasti kultúry a umenia**

Ministerstvo zahraničných vecí Čískej republiky a Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky, ďalej len „(zmluvné strany)“, vedené spoločným želaním podporovať a rozvíjať vzájomné vzťahy a spoluprácu v oblasti kultúry a umenia, dohodli sa takto:

Článok 1

Zmluvné strany budú podporovať vzájomnú spoluprácu vo všetkých oblastiach kultúry a umenia s cieľom rozširovať a upevňovať kultúrne vzťahy medzi svojimi krajinami.

Na základe uvedeného budú zmluvné strany v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi vzájomne podporovať výmenu najmä:

- f) kníh, novín, časopisov a ostatných periodických i neperiodických publikácií a výchovno-vzdelávacích materiálov;
- g) kultúrnych konferencií, hudobných, tanečných produkcií a iných aktivít, ako sú divadelné a filmové predstavenia;
- h) kultúrnych, umeleckých a dizajnerských výstav;
- i) rozhlasových a televíznych programov;
- j) umeleckých filmov a audiovizuálnych materiálov.

Článok 2

Zmluvné strany v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi poskytnú pomoc, aby každá zo zmluvných strán mohla vytvoriť a podporovať kultúrne inštitúcie na území štátu druhej zmluvnej strany.

Článok 3

Zmluvné strany budú v súlade s vykonávaním tohto memoranda podporovať nadväzovanie kontaktov a rozvíjanie spolupráce medzi právnickými a fyzickými osobami oboch krajín v oblastiach, na ktoré sa toto memorandum vzťahuje.

Príslušné organizácie a inštitúcie oboch zmluvných strán s cieľom plniť toto memorandum sú oprávnené nadväzovať priamu spoluprácu a uzavierať samostatné dohody v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi.

Článok 4

Zmluvné strany si budú pravidelne, prostredníctvom príslušných orgánov každej zmluvnej strany vymieňať oficiálne bibliografické materiály.

Článok 5

Filmy určené na distribúciu do kín a televízne filmy, zvukové nosiče a iné audiovizuálne prostriedky kultúrneho charakteru, ako aj knihy umeleckého a kultúrneho charakteru vydávané zmluvnými stranami, budú zasielané druhej zmluvnej strane v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvných strán voľne za podmienky, že sa potvrdí ich použitie nie na komerčné účely, ale na účely plnenia záväzkov vyplývajúcich z tohto memoranda.

Článok 6

Umelecké diela slovenských a čílskych umelcov budú prijímané v národných galériách – v Slovenskej národnej galérii v Bratislave a v Museo Nacional de Bellas Artes v Santiagu de Chile, ako aj v iných galériách na Slovensku a v Čile.

Aby bol povolený dovoz a vývoz týchto diel na územie štátu druhej zmluvnej strany, je potrebné každé dielo doložiť v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi potvrdením príslušného konzulárneho úradu o štátnej príslušnosti autora a o pôvode diela.

Zmluvné strany sa dohodnú o prijatí osobitného ustanovenia na ochranu a poistenie diel.

Článok 7

Každá zmluvná strana bude na území svojho štátu podporovať činnosti inštitúcií, ktoré sa venujú šíreniu kultúrnych a umeleckých hodnôt druhej zmluvnej strany.

Článok 8

Zmluvné strany budú podporovať a napomáhať vystúpenia profesionálnych a neprofesionálnych umelcov, orchestrov, hudobných, operných, tanečných a divadelných súborov pod ochranou druhej zmluvnej strany.

Článok 9

Všetky činnosti vykonávané v rámci tohto memoranda budú podliehať vnútroštátnym právnym predpisom oboch zmluvných strán.

Článok 10

Obe zmluvné strany sa dohodli, že akékoľvek pochybnosti, ktoré by mohli vzniknúť pri výklade a plnení tohto memoranda, sa budú riešiť rokovaniami medzi zmluvnými stranami.

Článok 11

Toto memorandum možno meniť a doplňovať na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán. Zmeny a doplnky sa musia vykonať písomnou formou a budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť tohto memoranda.

Článok 12

Toto memorandum nadobudne platnosť dňom podpisu a jeho platnosť skončí šesť (6) mesiacov odo dňa doručenia písomného oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane diplomatickou cestou.

Dané vdňa.....v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a španielskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za Ministerstvo zahraničných vecí
Čískej republiky

Za Ministerstvo kultúry
Slovenskej republiky

